

4. Пастернак Б. Л. Стихотворения / Б. Л. Пастернак. – Петрозаводск : Карелия, 1989. – 302 с.
5. Песнь любви: Сборник. – М. : Молодая гвардия, 1971. – Т. I. – 752 с.
6. Пушкин А. С. Собрание сочинений : в 8 т. /А. С. Пушкин. – М. : Художественная литература, 1969. – Т. V. – 318 с.
7. Тургенев И. С. Литературные и житейские воспоминания / И. С. Тургенев. – М. : Правда, 1987. – 384 с.
8. Тягунова М. М. Русский язык : уч. пособ. / М. М. Тягунова, Н. В. Хруцкая. – К. : Освита України, 2009. – 320 с.
9. Фесенко О. П. Жанровые особенности дружеских писем И. И. Пущина / О. П. Фесенко // Омский научный вестник. – 2006. – № 1 (34). – С. 208–210.
10. Фесенко О. П. Эпистолярный : жанр, стиль, дискурс / О. П. Фесенко // Вестник Челябинского государственного университета. Сер.: Филология. Искусствоведение. – 2008. – Вып. 24. – № 23 (124). – С. 132–143.

**Григораш А. М. Віршована цитата як об'єкт присвоєння (на матеріалі листів Леоніда Кисельова).**

*У статті розглядається проблема функціонування віршованих цитат в епістолярному стилі. Носії елітарної мовленнєвої культури, тісно спілкуючись, перетворюють цитату в надбання своєї свідомості, не посилаючись на автора, уникаючи лапок. Таким чином, цитата втрачає свої зовнішні ознаки і стає повноправним елементом мовленнєвого потоку.*

**Ключові слова:** поетична цитата, проблема функціонування, об'єкт присвоєння, епістолярний стиль, елітарна мовленнєва культура.

**Grigorash A. M. Poetry quotation as a object of appropriation (based on letters from Leonid Kiseljov).**

*The article deals with the problem of function of poetical quotations in the epistolary genre. Bearers of elitare speech culture on close associate turns into quotation to accessories of their consciousness, do not references to authors, shuns the quotation marks. Thus, quotation loses her outwards sings and becomes of equal in rights element of speech flow.*

**Key words:** poetic quotation, the problem of operation, the assignment object, epistolary style, elite speech culture.

**Заваруєва І. І.**

**Днепропетровский национальный университет  
железнодорожного транспорта имени акад. В. Лазаряна**

## **ИНТЕРАКТИВНЫЙ СЛОВАРЬ КАК ЭЛЕКТРОННОЕ (КОМПЬЮТЕРНОЕ) ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ПОСТРОЕНИЕ**

*В данной статье в общем виде ставится проблема исследования одного из современных явлений лексикографии – электронного интерактивного словаря. Актуальность данного исследования объясняется тем фактом, что электронные словари приобретают все большее значение в современной жизни. В связи с этим представляется актуальным выявление основных тенденций и прогнозирование перспектив развития компьютерной лексикографии.*

*Ключевые слова:* электронный словарь, интерактивный словарь, информационные технологии, компьютерная база данных, гипертекст, гиперссылка.

**Постановка проблемы.** Стремительное развитие современной науки и техники открыло новую страницу в существовании человеческого общества, а XXI в. стал символом его технического прорыва. Ярким примером этого может быть становление информационных технологий, которое началось еще с зарождения человеческой цивилизации, и преодолело долгую дорогу, начиная с жестов, устной речи и до современных телекоммуникационных технологий и глобальной сети Интернет. Одним из главных условий стремительного развития упомянутой отрасли есть движение в сторону расширения коммуникативной сферы деятельности: совершенствование путей передачи, хранения и использования информации. С самых давних времен коммуникативный процесс наших предков осуществлялся разными способами. Рисунками на стенах пещер, сигналами при помощи барабанного боя, дыма, почтовых голубей и т. п. Письма и телефон появились уже на следующих этапах коммуникации. В XXI в. основным способом коммуникации становится Интернет.

На сегодняшний день уровень развития информационных технологий определяет уровень научного, социального, экономического состояния общества. В современной тенденции развития любой науки, как известно, возникает закономерная необходимость осмыслить и оценить достигнутое, выделить основополагающие моменты для будущих поисков и лексикографическая наука не является тому исключением. Можно говорить о том, что появление компьютерных технологий ознаменовало собой новый этап в развитии словарного дела. Это заслуживает определенного теоретического анализа, необходимости зафиксировать и осмыслить те активные процессы в лексике, которые отражают социальные изменения, изменение культурологических ценностей и ориентиров, новые тенденции в гуманитарных знаниях, создание возможности объективного отображения языковой реальности. Все должно отразиться в соответствующих по объему и информации произведениях. Словарь в обществе играет важную роль авторитетного советчика для пользователей, является своего рода социальным институтом, регламентирующим словоупотребление и даже в принципе жизнь языка в рамках определенной нормы. Для среднего носителя языка словарное произведение представляется надежным гидом в различных областях общественного знания. Ответы лексикографа (носителя коллективного знания) воспринимаются как более или менее обязательные предписания для читателей словаря, поскольку словарь предназначен для того, чтобы устранить расхождение между индивидуальным знанием и знанием всего коллектива [1, с. 12].

Лексикографический труд, по замечанию В. В. Дубичинского, является

свидетелем определенного уровня цивилизации народа, он фиксирует состояние и уровень производства и производственных отношений в обществе, развитие философской, политической, религиозной, научно-технической мысли этноса – носителя описываемого в словаре языка [1, с. 16–17].

**Анализ последних исследований и публикаций.** Словари традиционно являются объектом и результатом лексикографических исследований (Ю. Д. Апресян, А. В. Барандеев, Р. А. Будагов, В. В. Виноградов, В. Г. Гак, П. Н. Денисов, В. В. Дубичинский, Г. А. Золотова, А. Е. Карпович, В. В. Морковкин, Г. Н. Скляревская, Ф. П. Сороколетов, Е. Н. Толикина, Н. Ю. Шведова и др.).

С развитием компьютерных технологий в лексикографии появилась новая отрасль – электронная лексикография, занимающаяся созданием электронных словарей, которые сочетают большой объем с удобством пользования. Электронные словари не только превосходят по объему книжные, но находят искомое слово или словосочетание за несколько секунд, причем поиск осуществляется в любой форме по всему огромному объему словарей. Что просто нереально в бумажном варианте [2, с. 234]. Достигается это, в первую очередь, благодаря машинному механизму поиска. Чтобы найти слово в электронном словаре, обычно достаточно просто напечатать его в командной строке словаря, нажать “Ввод” – и в результате в отдельном окошке появляется искомая информация. Задача электронных словарей – удовлетворить нужды самой широкой аудитории, поэтому основным их качеством должна быть полезность. Электронные (компьютерные) словари можно подразделить на те, в которых пользователь ничего не может изменить, т. е. независимые от деятельности пользователя, и интерактивные.

**Изложение основного материала.** Понятие “интерактивный словарь” является достаточно новым и мало разработанным в лингвистике. В существующих классификациях словарей, этот вид словарей почти не освещается. Мы можем определить интерактивный словарь следующим образом: это электронное (компьютерное) лингвистическое построение, которое не является неизменным, и любой пользователь может внести свои изменения и дополнения в данный текст. В настоящее время интерактивные словари существуют в различных формах: от кратких глоссариев до гетерогенных мультилингвистических коллекций словарей и электронных энциклопедий. Интерактивные словари создаются с помощью особых методов, которые называются контекстно-зависимыми, содержат комплексные структурированные объекты знаний, разнообразные системы классификации и упорядочивания. Современные информационные и коммуникационные технологии, позволяют достигать новых свойств интерактивных словарей: независимость словарных объектов от

пространственных и временных ограничений; использование гипермедиаальных объектов; распределенные среды для хранения, распространения и представления конечным пользователям словарных объектов. Как отмечает В. А. Широков, интерактивные словари могут использоваться для поддержки разнообразной учебной деятельности: содействовать формированию ментальных структур знаний пользователей, полно и компактно представлять, в частности, визуализировать концептуальную структуру знаний предметной области, дискретно инкорпорировать новые коллекции понятий и знаний для достижения профессиональных и других персональных целей [4, с. 10]. Интерактивные словари различаются по многим аспектам и параметрам: качеству, назначению, комплектации, технологической среде функционирования, уровням структурирования интерфейсов ввода и вывода, типам и предпочтениям конечных пользователей, входам доступа, используемой иллюстративной среде и т. д.

Весь корпус интерактивных словарей, представленных в сети Интернет, является весьма обширным и постоянно пополняется. Эти словари разнообразны по объему – от всеохватывающей Википедии до “Джинсового словаря”, включающего всего несколько слов. С технической точки зрения интерактивный словарь может дать возможность потребителю решить ту или иную задачу, для решения которой не приспособлен бумажный словарь. Примером такого вида словаря может служить “Словарь любителя кроссвордов” (важной частью данного словаря является раздел, предоставляющий толкование слов, что позволяет считать его разновидностью словаря толкового). Пользователь может искать нужное слово в зависимости от темы, от количества букв или получить его толкование. В корпусе “Словаря любителя кроссвордов” представлено 1200 тем, в систему поиска включено 100000 слов, также может использоваться словарь терминов на 80000 слов. Для поиска предоставляются следующие опции:

1) “общий кроссворд”; 2) “поиск по темам”; 3) работа со словарем терминов; 4) “поиск по словам” производит поиск по всем словам, имеющимся в базе данного словаря.

Осуществление описанной процедуры позволяет пользователю самостоятельно создать свое лингвистическое построение, своеобразный гипертекст, включающий как толкование слова, так и необходимое формальное их расположение.

Далее мы кратко опишем те виды интерактивных словарей, которые наиболее часто встречаются в сети Интернет и являются наиболее доступными для пользователей.

Одной из самых известных является подборка словарей на портале “ГРАМОТА.РУ”. Помимо толковых словарей, она включает в себя следующие: Русский алфавит с указанием названий букв; Русский орфографический словарь Российской академии наук; Словарь трудностей произношения и ударения в современном русском языке (автор К. С. Горбачевич); Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный (автор Т. Ф. Ефремова); Русское словесное ударение. Словарь нарицательных имен (автор М. В. Зарва); Русское словесное ударение. Словарь имен собственных (автор Ф. Л. Агеенко); Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений (автор Н. Абрамов); Словарь антонимов русского языка: около 3200 антонимических пар (автор М. Р. Львов); Словарь русских личных имен (автор Н. А. Петровский); Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков) (авторы Э. Г. Азимов, А. И. Щукин); Словарь русского арго (автор В. С. Елистратов); Синонимы: краткий справочник; Справочник по фразеологии.

Посетители сайта могут проверить написание слова, ударение и особенности его произношения сразу в девяти онлайн-словарях, один из которых уникальный – самый полный и регулярно пополняемый “Электронный орфографический словарь” (Русский орфографический словарь РАН под ред. В. В. Лопатина).

Компанией “Словари.ру” интернет-сообществу был представлен проект “РУССКИЕ СЛОВАРИ”. Данный проект призван восполнить пробелы в представлении профессиональных ресурсов русскоязычной части пользователей Интернета. Предназначен для всех, кто интересуется русским языком – как родным или как иностранным, для учащихся средней и высшей школы, а также для специалистов, профессионально занимающихся лингвистикой или преподаванием русского языка. Он содержит общедоступную лингвистическую информацию разного типа. Словарная база сайта содержит 21 том основных интерактивных лингвистических словарей.

В марте 2007 г. в сети появился самый большой электронный словарь-справочник русского языка системы ASISv версии 4.2, включающий 302000 слов под названием “Электронный словарь-справочник русского языка” (автор В. Н. Тришин). В нем представлено самое большое количество синонимов (толкований) в словаре-справочнике русского языка – 1268000. Предлагаемый толковый электронный словарь многофункционален. Он может быть использован как орфографический словарь русского языка для проверки правильности написания слов, особенно при составлении документов с использованием сложных и редко встречающихся специальных терминов. Как словарь синонимов и поясняющих слов он может использоваться при поиске близких по смыслу слов и выполнять функции

толкового словаря. Словарь может служить инструментом для филологических наблюдений и исследований языка благодаря развитой системе запросов по разным признакам слова (по значению, составу, синонимии и т. д.). Могут им пользоваться как справочником и специалисты по всевозможным отраслям знаний для поиска нужной информации.

Вниманию пользователей сетью Интернет предлагается и серия интерактивных англо-русских, русско-английских иллюстрированных словарей “Янус”. Эти двуязычные мультимедийные (текст, иллюстрация, звук) издания позволяют в эффективной форме изучать иностранный язык и одновременно углублять свои знания в различных отраслях науки, культуры и общественной жизни.

У нас в стране электронные грамматические словари (ЭГС) разрабатываются как часть интегрированной лексикографической базы Украинского языково-информационного фонда Национальной Академии наук Украины (УЯИФ НАНУ). Концептуальной схемой разработки является теория лексикографических систем. Словари ориентированы в первую очередь на письменные варианты языков, доступны пользователю как справочное средство (поиск слов, предоставление информации относительно словоизменения конкретных реестровых единиц словаря). В настоящее время на сайте Фонда <http://ulif.org.ua> размещены: “Словарь русского словоизменения” (объем словника – около 170 тыс. единиц); “Словники України on-line” с разделами словоизменения, синонимии, фразеологии; “Українсько-російсько-англійський словник зі зварювання”, который содержит в себе около 12000 наиболее употребимых научно-технических терминов по свариванию и сродным технологиям [7]. Словари доступны в режиме on-line для получения справки относительно словоизменения конкретного слова.

**Выводы и перспективы дальнейших исследований.** Таким образом, мы подчеркиваем существование различных видов электронных словарей. Считаем, что достоинствами электронного словаря являются: эффективная и удобная поисковая система; возможность добавления пользователем комментариев или новых слов в персональный словарь; система авторизации доступа к информации, контролируемая администратором словаря; защита базы данных от несанкционированного использования.

#### *Л и т е р а т у р а :*

1. *Дубичинский В. В.* Теоретическая и практическая лексикография / В. В. Дубичинский. – Харьков, 1998. – 154 с.
2. *Заваруева И. И.* Электронный словарь и его место в лексикографическом дискурсе / И. И. Заваруева // Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія “Лінгвістика”. – Вип. 4. – Херсон, 2006. – С. 332–335.

3. *Капанадзе Л. А.* Структура и тенденции развития электронных жанров : [Электронный ресурс] – Режим доступа : /<http://rus.1september.ru/2002/21/7.htm> (2002).
4. *Широков В. А.* Інформаційна теорія лексикографічних систем / В. А. Широков. – К. : Довіра, 1998. – 331 с.
5. *Широков В.* Персонализация интерактивных словарей / В. Широков, К. Сеница, А. Манако, В. Манако, Д. Веренич : [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [www.vss.nlr.ru/queries/cat.php?rid=270&prid=1](http://www.vss.nlr.ru/queries/cat.php?rid=270&prid=1).
6. "Грамота.ру" : [Электронный ресурс]. – Режим доступа : / <http://www.gramota.ru>.
7. Словари Украины : [Электронный ресурс] – Режим доступа : / [url=http://itnews.com.ua/20340.html](http://itnews.com.ua/20340.html)].

***Заваруєва І. І. Інтерактивний словник як електронна (комп'ютерна) лінгвістична побудова.***

*У статті аналізується проблема дослідження одного із сучасних явищ лексикографії – електронного інтерактивного словника. Важливість дослідження полягає в тому, що електронні словники набувають все більшого значення в сучасному житті. У зв'язку з цим актуальним є виявлення основних тенденцій і прогнозування перспектив розвитку електронної лексикографії.*

**Ключові слова:** електронний словник, інтерактивний словник, інформаційні технології, комп'ютерна база даних, гіпертекст, гіперпосилання.

***Zavaryeva I. I. Interactive Dictionary as electronic (computer) linguistic structure.***

*In the article the problem of research of one of the phenomena of modern lexicography – interactive electronic dictionary. The importance of the study is that electronic dictionaries are increasingly important in modern life. In this regard, important is to identify major trends and forecasting prospects for the development of electronic lexicography.*

**Key words:** electronic dictionary, online dictionary, information technology, computer database, hypertext, hyperlink.

***Зайцева М. А.***

***Национальный юридический университет  
имени Ярослава Мудрого***

**КУЛЬТУРНЫЕ СТЕРЕОТИПЫ В ЮРИДИЧЕСКОМ АНЕКДОТЕ  
(КАТЕГОРИЯ ИЗМЕНЧИВОСТИ И УСТОЙЧИВОСТИ)**

*В статье рассматривается категория изменчивости и устойчивости культурных стереотипов. Автор в качестве иллюстративного материала анализирует юридические анекдоты XIX в. и современные юридические анекдоты.*

**Ключевые слова:** стереотип, анекдот, культурный стереотип, языковой стереотип, экстралингвистический контекст, картина мира, концептуальная картина мира.

Все чаще исследователи-лингвисты обращают внимание на национальные особенности, которые находят выражение в семантике слов.